RAAD VAN STATE, AFDELING ADMINISTRATIE.

A R R E S T

nr. 70.418 van 18 december 1997
in de zaak A. 47.748/XII-638.

In zake : Herman VAN ASSCHE,
die woonplaats kiest bij
Advocaat J. VERMEIR,
kantoor houdende te BRUSSEL,
St. Guidostraat 12,

tegen :

de gemeente JETTE,
die woonplaats kiest bij
Advocaat P. JADOUL,
kantoor houdende te BRUSSEL,
Edith Cavelllaan 66/1.

D E R A A D V A N S T A T E, XIIe K A M E R,

Gezien het verzoekschrift dat Herman VAN ASSCHE op 24 juli 1992 ingediend heeft om de vernietiging te vorderen van het besluit van 22 mei 1992 van het college van burgemeester en schepenen van de gemeente Jette waarbij hem de tuchtstraf van een maand schorsing met inhouding van wedde wordt opgelegd;

Gezien de regelmatig gewisselde memories van antwoord en van wederantwoord;

Gezien het verslag opgemaakt door Auditeur F. DE BUEL ;

Gelet op de beschikking van 22 januari 1996 die de neerlegging ter griffie van het verslag en van het dossier gelast;

Gelet op de kennisgeving van het verslag aan partijen en gezien de regelmatig gewisselde laatste memories;

Gelet op de beschikking van 13 november 1997 waarbij de terechtzitting bepaald wordt op 9 december 1997;

Gehoord het verslag van Staatsraad A. VANDENDRIESSCHE;

Gehoord de opmerkingen van Advocaat J. VERMEIR, die verschijnt voor verzoeker, en van Advocaat G. VAN DER KELEN, die loco Advocaat P. JADOUL verschijnt voor de verwerende partij;

Gehoord het eensluidend advies van Eerste Auditeur F. DE BUEL;

Gelet op titel VI, hoofdstuk II, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

1. Overwegende dat de gegevens van de zaak kunnen worden samengevat als volgt:

1.1. Verzoeker is afdelingshoofd bij het gemeentebestuur van JETTE.
Op 6 februari 1992 deelt J. ADRIAENSSENS, dienstleider in dat bestuur, aan de gemeentesecretaris mede dat "ter gelegenheid van de jaarlijkse controle van de kasvoorschotten door de Gemeenteontvanger op 5 februari 1992 werd vastgesteld dat de processen-verbaal van nazicht van de kasvoorschotten van de maanden september tot december 1991, op een en dezelfde dag werden opgemaakt".

1.2. Verzoeker wordt op 10 februari 1992 door de gemeentesecretaris verzocht om zijn "houding schriftelijk binnen de 24 uur te verantwoorden".

Verzoeker verstrekt, op 13 februari 1992, de gevraagde verantwoording.

Op verslag van de gemeentesecretaris besluit het college van burgemeester en schepenen op 20 maart 1992 verzoeker voor een tuchtrechtelijk verhoor betreffende het sub 1.1 vermelde feit uit te nodigen.

1.3. Na verzoeker op 15 mei 1992 gehoord te hebben besluit het college van burgemeester en schepenen op 22 mei 1992 hem een tuchtschorsing van één maand op te leggen met inhouding van wedde.

1.4. Die beslissing wordt verzoeker ter kennis gebracht met een brief van 26 mei 1992.

2.1. Overwegende dat het aangestelde lid van het auditoraat in zijn verslag erop gewezen heeft dat noch uit het door de verwerende partij overgelegde uittreksel uit het register der beslissingen van het college van burgemeester en schepenen, noch uit het proces-verbaal van het verhoor van verzoeker blijkt dat de verklaring van verzoeker en van zijn raadsman door een tolk vertaald is geworden in de andere landstaal dan die welke zij voor hun uiteenzetting aan het college van burgemeester en schepenen hebben gebruikt -het Nederlands- en dat de stukken die door verzoekers raadsman aan het college werden overhandigd in het Frans vertaald werden zodat vastgesteld moet worden dat de bestreden beslissing genomen is zonder dat vaststaat dat al de leden van het college van burgemeester en schepenen die deelgenomen hebben aan de beraadslaging persoonlijk kennis hebben kunnen nemen van de fundamentele stukken van het dossier en van de argumentatie van verzoeker;

2.2. Overwegende dat verzoeker in zijn laatste memorie daarbij aansluitend bevestigt dat "op de gehoorzitting geen tolk aanwezig was en (...) dat, naar weten van verzoeker, evenmin een Franse vertaling werd voorgelegd van de in het Nederlands gestelde stukken"; dat de verwerende partij dat standpunt niet betwist; dat zij ook niet aantoont dat de regeling vervat in artikel 23bis van de gemeentekieswet, ingevoerd door de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, enige invloed heeft kunnen hebben op de thans bestreden beslissing, die tot stand gekomen is op 22 mei 1992;

3.1. Overwegende dat iedere persoon die een wettelijk tweetalig collectief orgaan toespreekt, inzonderheid als hij zich voor tuchtfeiten moet verantwoorden, niet alleen het recht heeft dat te doen in de landstaal die hij in zijn betrekkingen met het bestuur verplicht is te gebruiken, maar dat hij bovendien het recht heeft om begrepen te worden door alle leden van dat collectief orgaan, ook degenen die de taal welke hij gebruikt niet begrijpen; dat zulks inhoudt dat alle leden van een wettelijk tweetalig collectief orgaan niet alleen het recht maar de plicht hebben te begrijpen wat hun wordt medegedeeld door een personeelslid dat voor hen verschijnt, ook al gebruikt die een van de landstalen welke leden van dat tweetalig collectief orgaan niet begrijpen;

3.2. Overwegende dat de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken weliswaar geen eisen stellen in verband met de talenkennis van politieke mandatarissen die in de uitoefening van hun mandaat bestuurshandelingen in beide landstalen moeten verrichten, zoals dat het geval is voor de leden van de gemeenteraad van de gemeente Jette en de uit die gemeenteraad gekozen leden van het college van burgemeester en schepenen; dat

volgens de geest van de taalwetgeving echter een gemeenteraadslid verkozen in een gemeente van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad niet verplicht is de twee officiële talen van Brussel-Hoofdstad te kennen en dat de wet ook niet het vermoeden ingesteld heeft dat die gemeenteraadsleden de beide talen kennen; dat daaruit noodzakelijk volgt dat het bestuur de verplichting heeft enerzijds de verklaringen van een geadministreerde voor een dergelijk tweetalig collectief orgaan door tolken te doen vertalen teneinde die verklaringen voor de leden van de beide taalgroepen begrijpbaar te maken en anderzijds de bescheiden die als informatie of als overtuigingsstukken ter beschikking van de leden van het tweetalig collectief orgaan worden gesteld in vertaling voorhanden te houden; dat de vraag naar de miskenning van het aldus bekeken fundamentele recht om te begrijpen en begrepen te worden en dus de vraag naar de miskenning van een voorwaarde die toelaat vast te stellen dat een beslissing van een collectief tweetalig orgaan wettig aan dat orgaan kan toegerekend worden als zijnde genomen met de vereiste kennis van zaken, zowel wat de grondslag als het dispositief van de beslissing aangaat, van ambtswege onderzocht moet worden;

3.3. Overwegende te dezen dat het bewijs niet voorligt dat het op 15 mei 1992 gehouden verhoor van verzoeker door een tolk vertaald is; dat ook het bewijs niet voorligt dat de stukken, die verzoekers raadsman ter gelegenheid van het verhoor aan het schepencollege overhandigd heeft, waaronder een in het Nederlands gestelde nota met de uiteenzetting van de middelen van verweer, ten behoeve van de leden van het schepencollege in het Frans vertaald is; dat de verwerende partij zodoende tekortgekomen is aan de op haar rustende verplichting om alle leden van het college van burgemeester en schepenen in staat te stellen verzoekers zaak te begrijpen; dat het ambtshalve aangevoerde middel gegrond is,

B E S L U I T :

Artikel 1.

Vernietigd wordt het besluit van 22 mei 1992 van het college van burgemeester en schepenen van de gemeente Jette waarbij Herman VAN ASSCHE de tuchtstraf van een maand schorsing met inhouding van wedde wordt opgelegd;

Artikel 2.

De kosten van het beroep, bepaald op vierduizend frank, komen ten laste van verwerende partij.

Aldus te Brussel uitgesproken in openbare terechtzitting, op achttien december 1900 zevenennegentig, door de XIIe kamer, die was samengesteld uit :

de HH.	J. BORRET,	kamervoorzitter,
	A. VANDENDRIESSCHE,	staatsraad,
	J. BAERT,	staatsraad,
	A. TRUYENS,	griffier.

De griffier, **De voorzitter,**

A. TRUYENS. **J. BORRET.**